

# Table des matières

## Articles longs

### Fouille de données et TAL

[O – RI.1] Influence des marqueurs multi-polaires dépendant du domaine 1  
pour la fouille d’opinion au niveau du texte

*Morgane Marchand, Olivier Mesnard, Romaric Besançon, Anne Vilnat*

[O – RI.3] Influence des domaines de spécialité dans l’extraction de 13  
termes-clés

*Adrien Bougouin, Florian Boudin, Béatrice Daille*

[O – RI.4] Etiquetage en rôles événementiels fondé sur l’utilisation d’un 25  
modèle neuronal

*Emanuela Boros, Romaric Besançon, Olivier Ferret, Brigitte Grau*

### Sémantique

[O – S1.1] Utilisation de représentations de mots pour l’étiquetage de rôles 36  
sémantiques suivant FrameNet

*William Léchelle, Philippe Langlais*

[O – S1.4] Cross-lingual Word Sense Disambiguation for Predicate La- 46  
belling of French

*Lonneke Van Der Plas, Marianna Apidianaki*

### Parsing 1

[O – P1.1] Améliorer l’étiquetage de "que" par les descripteurs ciblés et 56  
les règles

*Assaf Urieli*

[O – P1.2] Jouer avec des analyseurs syntaxiques 67

*Eric Villemonte De La Clergerie*

### Lexique 1

[O – L1.1] Principes de modélisation systémique des réseaux lexicaux 79

*Alain Polguère*

[O – L1.2] Un modèle pour prédire la complexité lexicale et graduer les 91  
mots

*Nuria Gala, Thomas François, Delphine Bernhard, Cédrick Fairon*

[O – L1.3] Annotations et inférences de relations dans un réseau lexico-sémantique: Application à la radiologie	103
<i>Lionel Ramadier, Manel Zarrouk, Mathieu Lafourcade, Antoine Micheau</i>	

## Gestion des erreurs en TAL

[O – E.1] Correction automatique par résolution d’anaphores pronominales	113
--	-----

*Maud Pironneau, Éric Brunelle, Simon Charest*

[O – E.2] Peut-on bien chunker avec de mauvaises étiquettes POS ?	125
---	-----

*Iris Eshkol, Isabelle Tellier, Yoann Dupont, Ilaine Wang*

[O – E.3] Normalisation de textes par analogie: le cas des mots inconnus	137
--	-----

*Marion Baranes, Benoît Sagot*

## Modèles linguistiques

[O – F.1] Une évaluation approfondie de différentes méthodes de compositionnalité sémantique	149
--	-----

*Antoine Bride, Tim Van de Cruys, Nicholas Asher*

[O – F.2] Génération de textes : G-TAG revisité avec les Grammaires Catégorielles Abstraites	161
--	-----

*Laurence Danlos, Aleksandre Maskharashvili, Sylvain Pogodalla*

## Méthodes numériques pour le TAL

[O – N1.1] Apprentissage partiellement supervisé d’un étiqueteur morpho-syntaxique par transfert cross-lingue	173
---	-----

*Guillaume Wisniewski, Nicolas Pécheux, Elena Knyazeva, Alexandre Allauzen, François Yvon*

[O – N1.3] Construire un corpus monolingue annoté comparable	184
--	-----

*Nicolas Hernandez*

[O – N1.4] Vers une approche simplifiée pour introduire le caractère incrémental dans les systèmes de dialogue	196
--	-----

*Hatim Khouzaimi, Romain Laroche, Fabrice Lefevre*

## Lexique 2

[O – L2.1] La base lexicale Démonette : entre sémantique constructionnelle et morphologie dérivationnelle	208
---	-----

*Nabil Hathout, Fiammetta Namer*

[O – L2.2] Explorer le graphe de voisinage pour améliorer les thésaurus distributionnels 220

*Vincent Claveau, Ewa Kijak, Olivier Ferret*

[O – L2.3] Réduction de la dispersion des données par généralisation des contextes distributionnels : application aux textes de spécialité 232

*Amandine Périnet, Thierry Hamon*

[O – L2.4] Extraction non supervisée de relations sémantiques lexicales 244

*Juliette Conrath, Stergos Afantenos, Nicholas Asher, Philippe Muller*

## Traduction Automatique

[O – T.1] Modèles de langue neuronaux: une comparaison de plusieurs stratégies d'apprentissage 256

*Quoc-Khanh Do, Alexandre Allauzen, François Yvon*

[O – T.2] Etude de l'impact de la translittération de noms propres sur la qualité de l'alignement de mots à partir de corpus parallèles français-arabe 268

*Nasredine Semmar, Houda Saadane*

[O – T.3] Adaptation thématique pour la traduction automatique de dépêches de presse 280

*Souhir Gahbiche-Braham, Hélène Bonneau-Maynard, François Yvon*

## Traitement de corpus

[O – S2.1] Étude quantitative des disfluences dans le discours de schizophrènes : automatiser pour limiter les biais 292

*Maxime Amblard, Karën Fort*

[O – S2.2] Repérage et analyse de la reformulation paraphrastique dans les corpus oraux 304

*Iris Eshkol-Taravella, Natalia Grabar*

[O – S2.3] Evaluation d'une approche possibiliste pour la désambiguïsation des textes arabes 316

*Raja Ayed, Brahim Bounhas, Bilel Elayeb, Narjès Bellamine, Fabrice Evrard*

## Parsing 2

[O – P2.1] Un analyseur discriminant de la famille LR pour l'analyse en constituants 328

*Benoit Crabbé*

[O – P2.2] **Détection automatique de la structure organisationnelle de documents à partir de marqueurs visuels et lexicaux** 340

*Jean-Philippe Fauconnier, Laurent Sorin, Mouna Kamel, Mustapha Mojahid, Nathalie Aussenac-Gilles*

[O – P2.3] **Jugement exact de grammaticalité d’arbre syntaxique probable** 352

*Jean-Philippe Prost*

### Lexique 3

[O – L3.1] **Annotation sémantique et validation terminologique en texte intégral en SHS** 363

*Mokhtar-Boumeyden Billami, José Camacho-Collados, Evelyne Jacquy, Laurence Kister*

[O – L3.2] **Identification des noms sous-spécifiés, signaux de l’organisation discursive** 377

*Charlotte Roze, Thierry Charnois, Dominique Legallois, Stéphane Ferrari, Mathilde Salles*

## Articles courts

### Traduction

[P – T.1] **Traduction automatisée d’une oeuvre littéraire: une étude pilote** 389

*Laurent Besacier*

[P – T.2] **Vers un développement plus efficace des systèmes de traduction statistique : un peu de vert dans un monde de BLEU** 395

*Li Gong, Aurélien Max, François Yvon*

[P – T.3] **On-going Cooperative Research towards Developing Economy-Oriented Chinese-French SMT Systems with a New SMT Framework** 401

*Yidong Chen, Lingxiao Wang, Christian Boitet, Xiaodong Shi*

### Lexique 1

[P – L1.1] **Extraction automatique de termes combinant différentes informations: linguistique, statistique et Web** 407

*Juan Antonio Lossio Ventura, Clement Jonquet, Mathieu Roche, Maguelonne Teisseire*

[P – L1.2] **Analyse automatique d’espaces thématiques** 413

*Gilles Boyé, Anna Kupsc*

[P – L1.3] **Extraction et représentation des constructions à verbe support en espagnol** 419

Sandra Castellanos

- [P – L1.4] **Sous-catégorisation en "pour" et syntaxe lexicale** 425  
*Benoît Sagot, Laurence Danlos, Margot Colinet*

## Étiquetage 1

- [P – Et1.1] **Étiquetage morpho-syntaxique pour des mots nouveaux** 431  
*Ingrid Falk, Delphine Bernhard, Christophe Gérard, Romain Potier-Ferry*

- [P – Et1.2] **Méthodes de lissage d'une approche morpho-statistique pour la voyellation automatique des textes arabes** 437  
*Amine Chennoufi, Azzeddine Mazroui*

- [P – Et1.3] **De la quenelle culinaire à la quenelle politique : identification de changements sémantiques à l'aide des Topic Models.** 443  
*Ingrid Falk, Delphine Bernhard, Christophe Gérard*

- [P – Et1.4] **Détection et correction automatique d'entités nommées dans des corpus OCRisés** 449  
*Benoît Sagot, Kata Gábor*

## Traitement de corpus 1

- [P – S1.1] **Évaluation d'un système d'extraction de réponses multiples sur le Web par comparaison à des humains** 455  
*Mathieu-Henri Falco, Véronique Moriceau, Anne Vilnat*

- [P – S1.2] **Centrality Measures for Non-Contextual Graph-Based Unsupervised Single Document Keyword Extraction** 461  
*Natalie Schluter*

- [P – S1.3] **Détection de périodes musicales d'une collection de musique par apprentissage** 467  
*Rémy Kessler, Nicolas Béchet, Audrey Laplante, Dominic Forest*

- [P – S1.4] **AMesure: une plateforme de lisibilité pour les textes administratifs** 473  
*Thomas Francois, Laetitia Brouwers, Hubert Naets, Cédric Fairon*

## Sentiments

- [P – Se.1] **Décomposition des « hash tags » pour l'amélioration de la classification en polarité des « tweets »** 479  
*Caroline Brun, Claude Roux*

[P – Se.2] Modélisation des questions de l’agent pour l’analyse des affects, jugements et appréciations de l’utilisateur dans les interactions humain-agent 485

*Caroline Langlet, Chloé Clavel*

## Outils

[P – Ou.1] KING: un outil pour l’écriture facile de cascades de transducteurs 491

*Francois Barthelemy*

[P – Ou.2] Comparaison de deux outils d’analyse de corpus japonais pour l’aide au linguiste, Sagace et Mecab 497

*Blin Raoul*

[P – Ou.3] Un concordancier multi-niveaux et multimédia pour des corpus oraux 505

*Giulia Barreca, George Christodoulides*

## Étiquetage 2

[P – Et2.1] Simulation de l’apprentissage des contextes nominaux/verbaux par n-grammes 511

*Perrine Brusini, Pascal Amsili, Emmanuel Chemla, Anne Christophe*

[P – Et2.2] Impact de la nature et de la taille des corpus d’apprentissage sur les performances dans la détection automatique des entités nommées 517

*Anaïs Ollagnier, Sébastien Fournier, Patrice Bellot, Frédéric Béchet*

[P – Et2.3] RENAM: Système de Reconnaissance des Entités Nommées Amazighes 523

*Meryem Talha, Siham Boulaknadel, Driss Aboutajdine*

## Langue des signes

[P – LS.1] Grammaire réursive non linéaire pour les langues des signes 531

*Michael Filhol*

[P – LS.2] Vers un traitement automatique en soutien d’une linguistique exploratoire des LS 537

*Rémi Dubot, Arturo Curiel, Christophe Collet*

## Résumé automatique

[P – R.2] Résumé Automatique Multilingue Expérimentations sur l’Anglais, l’Arabe et le Français 543

*Houda Oufaida, Omar Nouali, Philippe Blache*

[P – R.3] **Porting a Summarizer to the French Language** 550  
*Rémi Bois, Johannes Leveling, Lorraine Goeuriot, Gareth Jones, Liadh Kelly*

## **Corpus**

[P – C.1] **Extraction de données orales multi-annotées** 556  
*Brigitte Bigi, Tatsuya Watanabe*

[P – C.2] **Annotation de la temporalité en corpus : contribution à l'amélioration de la norme TimeML** 562  
*Anaïs Lefevre, Jean-Yves Antoine, Agata Savary, Emmanuel Schang, Lotfi Abouda, Denis Maurel, Iris Eshkol*

[P – C.3] **Identification automatique de zones dans des documents pour la constitution d'un corpus médical en français** 568  
*Louise Deleger, Aurélie Névéol*

[P – C.4] **Un schéma d'annotation en dépendances syntaxiques profondes pour le français** 574  
*Guy Perrier, Marie Candito, Bruno Guillaume, Corentin Ribeyre, Karën Fort, Djamé Seddah*

## **Traitement de corpus 2**

[P – S2.1] **Analyse argumentative du corpus de l'ACL (ACL Anthology)** 580  
*Elisa Omodei, Yufan Guo, Jean-Philippe Cointet, Thierry Poibeau*

## **Lexique 2**

[P – L2.1] **Intégration relationnelle des exemples lexicographiques dans un réseau lexical** 586  
*Veronika Lux-Pogodalla*

[P – L2.2] **Les couleurs des gens** 592  
*Mathieu Lafourcade, Nathalie Le Brun, Virginie Zampa*

[P – L2.3] **Induction de sens pour enrichir des ressources lexicales** 598  
*Mohammad Nasiruddin, Didier Schwab, Andon Tchechmedjiev, Gilles Serasset, Hervé Blanchon*

[P – L2.4] **Un dictionnaire et une grammaire de composés français** 604  
*François Trouilleux*